# 韓国インディペンデント映画2004

# Korean Independent Cinema 2004

—The Sharpest New Voices in Film and Video

# すべてのジャンルを網羅する一週間!

長編劇映画、短編劇映画、ドキュメンタリー、アニメーション、実験映画

韓国映画が絶頂にあるということは、誰もがお気づきのことだろう。しかし、韓国映画が一般商業映画とアート系劇場映画の両方面 にわたって国内外で成功していること自体が、韓国のインディベンデント映画作家たちのあげている成果を見えにくくしているので はないか、という危惧をはらんでいる。韓国のインディベンデント映画がその国の劇場用映画と同様に注目に値するのにも関わらずで ある。インディベンデントであるということは、当然メインストリームの作家より目立ちにくいのだが、インディベンデントの領域が しっかりとした基盤として存在しているからこそ、韓国の映画文化が現在持っている力強さを手にすることが出来たのだ。韓国の今 を担う世代に、シネアスト(映画を作りたい人)とシネフィル(映画を観たい人)が多く存在するがゆえ、映画が活性化しているのである。 あまりに明白なことで恐縮だが、1993年という政治的転換点について述べさせてもらおう。この転換がなければ現在の状況はあり えなかった。軍事政権から文民政権への移行、それに伴う検閲の緩和、国家とその文化の世界に向けた開放。10年前、韓国の若い世代は 自分たちの文化を作り出すという、稀にみる機会を与えられたのである。彼らはそれをなすうえで、自分たちの外側にある社会や文化 において何が起きているのかを、新たに得た自分の視点で見つめることが出来た。彼らは見事にそのチャンスを両手でつかまえた。今 までのところ、彼らはそのつかまえたものを逃がしてしまうそぶりさえ見せていない。

このインディペンデント映画の最前線を紹介する一週間は、全ての映画のジャンルを網羅している。長編劇映画、短編劇映画、ドキ ュメンタリー、デジタル作品、アニメーション、実験映画やノン・ナラティブ作品。いずれの作品も、それまで映画でタブーとされてい た、社会的あるいは性的な問題に、かつてとは異なる厳格で誠実な態度で果敢に挑戦している。そこに共通するのは、映画が持ってい る言語としての可能性を最大限に駆使したい、という欲求だ。映画で未だに語られていないことを語りたいのだ。是非その言葉に耳を 傾けようではないか。

トニー・レインズ

(映画批評家、「韓国インディベンデント映画2004」プログラマー/イギリス)

# A week which spans all areas of film-making:

Narrative features and shorts, documentaries, animation and experimental films

Anyone who hasn't noticed that Korean cinema is on a roll hasn't been paying attention. But Korea's successes at home and abroad with both mainstream commercial movies and arthouse titles threaten to obscure the achievements of the country's independent film-makers -- which are no less impressive. Independents are by definition less visible than mainstream film-makers, but Korea's film culture could not have become as strong as it is without solid foundations in the independent sector. It's because Korea's current generation is full of cinéastes (who want to make films) and cinéphiles (who want to see them) that Korean cinema has reached critical mass

Forgive me for stating the obvious, but none of this would have happened without the political change of 1993; the shift from military to civilian government, the consequent relaxation of censorship, and the opening up of the country and its culture to the rest of the world. Korea's young people were given a unique opportunity a decade ago to reinvent their own culture -- and to do so in the light of a new awareness of what was going on in other societies and cultures. To their great credit, they seized the opportunity with both hands. As of now, they show no sign of letting it slip from their grasp.

This week of recent, cutting-edge independent work spans all areas of film-making: narrative features and shorts, documentaries, digital images, animation and experimental or non-narrative film. Here are films which broach previously taboo subjects alongside films which look at social and sexual issues with a new rigour and honesty. All they have in common is a shared desire to use the language of film to the full - to say things which haven't previously been said. Just listen!

Tony Rayns

[タイムテーブル]

	3/6⊕	3/7®	3/8周	3/9⊛	3/10⊛	3/11⊛	3/12 🛳
11:30	A 0-84-6-	D 反-弁証法 他	ショート・カッツ	D 反-弁証法 他	G ロング・カッツ	B ラクダ(たち)	ショート・カッツ
2:00	B ラクダ(たち)	E マイ・コリアン	ー アニメ	E マイ・コリアン	ショート・カッツ	D 反-弁証法 他	G ロング・カッツ
4:30	パネルディスカッション	C もし、あなたなら	A 0-84-6-	ー アニメ	F シュガー・ヒル 他	し、あなたなら	F シュガー・ヒル 他
7:00	F シュガー・ヒル 他	G ロング・カッツ	もし、あなたなら	B ラクダ(たち)	A 0-64-6-	E マイ・コリアン	 アニメ

- ●定員制·各回入れ替え制。
- ●若干の上映作品の変更、上映順の変更、バネラーの変更が生じる場合があります。 また、フィルム作品をビデオ版で上映する場合もあります。あらかじめご了承下さい。
- ●日本語、韓国語、英語併記の映画祭カタログを会期中に販売いたします。
- ●日本語・英語字幕ともについています。

- \* One ticket is valid for one screening only.
- \*There might be some change in the programmes or guest speakers.
- \* Some films might be screened in video format due to technical reasons.
- \* Trilingual catalogue in Korean, English and Japanese will be available during the event.
- \* Programmes will be English subtitled.

[パネルディスカッション]

# 「韓国映画を根底から立ち上げる:インディペンデント映画作家からの展望

日時:3/6(土) 開演4:30(チケットもしくは半券でご入場いただけます)

司会:トニー・レインズ(映画批評家)

パネラー: パク・キョン(『ラクダ(たち)』監督、韓国映画アカデミー院長) イム・スルレ(『もし、あなたなら』監督) キム・ソン(『反-弁証法』監督) キム・ホンジュン(「マイ・コリアン・シネマ」監督、ブチョン国際ファンタスティック映画祭実行委員長)

"Reinventing Korean Cinema from the Foundations Up: perspectives from independent film-makers" to be held at 4:30 on 6th March (tickets for screening program will be needed for entrance)

chair: Tony Rayns (film critic)

guest :PARK Ki-Yong (director of CAMEL(S), director of Korean Academy of Film Arts) IM Soon-Rye (director of IF YOU WERE ME) KIM Sun (director of ANTI-DIALECTIC) KIM Hong-Joon (director of MY KOREAN CINEMA, festival director of Puchon International Fantastic Film Festival)



JR渋谷駅より徒歩7分。宮益口駅前の宮益坂上がりきり、ガソリンスタンドの五差路を 直進、青山通り一つ目の信号を右に入る。曲がり角はスターバックス。※宮益坂、青山通 りの左側の歩道を歩くと歩道橋を使わずに済みます。

バスをご利用の場合は東口駅前からC88系統新橋行きで一つ目、渋谷二丁目バス停下車、 1分。循環ハチ公パスも渋谷二丁目パス停下車、1分。

徒歩8分。青山通り渋谷方向、青山学院大学を過ぎ、二本目の通り左入る。曲がり角はス ターバックス。

問い合わせ先:

イメージフォーラム

tel:03-5766-0116

東京都渋谷区渋谷2-10-2

www.imageforum.co.jp

(1) 7 minutes walk from the JR, Eidan Subway and Tokyu Shibuya Station. Turning right at a signal, a block away towards Omotesando from the top of the Miyamamasu-zaka Slope.

(2) 8 minutes walk from the Eidan Subway Omotesando Station. Heading Aoyama-dori street towards Shibuya, turning left at the third signal.

Inquiries:

Image Forum

www.imageforum.co.jp

2-10-2 Shibuya, Shibuya-ku, Tokyo

#### 主催:文化庁

後援:駐日韓国大使館韓国文化院/韓国文化コンテンツ振興院(KOCCA) 協力:韓国映画振興委員会(KOFIC)/全州国際映画祭/福岡市総合図書館 協賛:大韓航空 制作:イメージフォーラム

当日1回券……1,000円

当日3回券……2,700円 前売1回券 · · · · · · 800円

前売3回券……2,100円

フリーパス・・・・・4,500円

- ●前売券は劇場窓口、都内各ブレイガイド、チケットびあ(tel:0570-02-9999)にて、1月下
- ●大韓航空スカイパス会員の方は、会員証をご提示いただければ、1回券、3回券ともに前 売料金で当日ご入場出来ます。

same day tickets (single screening): 1,000 JPY

same day tickets (3 screenings): 2,700 JPY

advanced tickets (single screening):800 JPY

advanced tickets (3 screenings): 2,100 JPY

- Korean Independent Cinema 2004 Pass: 4,500 JPY Advanced tickets will be available at Theatre Image Forum and Ticket PIA (tel: 0570-02-9999)
- Olf you are a Korean Air SKYPASS member, present your card at the box office to receive a discount from the same day tickets for single screening (200 JPY) and 3 screenings (600 JPY).

Panel Discussion will be held on March 6th Venue: Theatre Image Forum, Shibuya

Library co-sponsored by: Korean Air produced by: Image Forum Same Day Tickets (single screening): 1,000 JPY Same Day Tickets (3 screenings): 2,700 JPY Advanced Tickets (single screening): 800 JPY Advanced Tickets (3 screenings): 2,100 JPY Korean Independent Cinema 2004 Pass: 4,500 JPY inquiries: Image Forum 2-10-2 Shibuya, Shibuya-ku, Tokyo tel:03-5766-0116



協賛:大韓航空 制作:イメージフォーラム 料金:当日1回券1,000円·当日3回券2,700円·前売1回券800円·前売3回券2,100円・フリーバス4,500円 問い合わせ先:イメージフォーラム 東京都渋谷区渋谷2-10-2 TEL:03-5766-0116 www.imageforum.co.jp

Date: March 6th ~ March 12th, 2004

(film critic, programmer of Korean Independent Cinema 2004/U.K.)



『ロードムービー』 ROADMOVIE 로드무비

監督:キム・インシク dir: KIM In-Sik 감독: 김인식 2002 35mm 114 mins

キム・インシクの驚くべきデビュー作「ロードムービー」は、肉体的苦痛と精神的な残 酷さで、マッチョな男性性を文字通り「旅の終わり」へといざなう。株のブローカー をしている若い男が、市場の暴落で失敗し、酒に溺れた揚げ句ホームレスになって しまう。その男は、同じアルコール依存症の男に助けられ、旅に出る。彼を助けた男は、 登山家だったが、自分がゲイだと知って妻と子供を捨て、酒を多量に飲んで自殺を 図っていたのだった。韓国各地でゲリラ撮影された本作は、傷ついた登場人物たち の心の深くに、力強く、誠実に分け入っていく。近年の韓国映画でもっともエキサイ ティングなデビュー作。

Physically tough and emotionally brutal, Kim In-Sik's terrific debut feature takes macho masculinity literally to the end of the road. A young broker ruined in the stock market crash becomes a wing and starts sleeping on the streets. He's rescued and taken on a cross-country trip by another alcoholic, a former mountaineer who abandoned his wife and child and began drinking himself to death when he realised he was gay... Filmed guerrilla-style on locations across Korea, Roadmovie gets to the heart of its damaged characters with great intensity and uncompromising honesty. The most exciting debut in recent Korean cinema.

3/6⊕ 2:00 | 3/9⊛ 7:00 | 3/11⊛ 11:30



『ラクダ(たち)』 CAMEL(S) 4E(5)

監督:パク·キヨン dir: PARK Ki-Yong 감독: 박기용 2002 35mm 91 mins

ある中年の男が金甫空港で顔見知りの女を車に乗せ、ウォルゴッという、小さなレ ストランとナイトクラブとラブホテルがあるだけの、とるに足らない韓国西海岸の 町に連れていく。彼らは一緒に食事をし、カラオケをして、初めての(そしておそら くは最後の)夜を過ごす。パク・キヨンのデジタル作品は、自然な演技と入念な観察 によって良質な作品となった。人間関係に疲れた二人が、自分自身やお互いに幻想 を抱かずに関係性を続けようとするさまを、映画は静かで落ち着いた目線で追って いく。感情的な領域と心理的な領域を丹念に描き出した、細密画のように美しい作品。

A middle-aged man picks up a woman he hardly knows at Gimpo Airport and drives her to Wolgot, a small, sleazy enclave of restaurants, nightclubs and 'love hotels' on Korea's west coast. They eat, sing karaoke and then spend their first (and quite possibly last) night together. Park Ki-Yong's digital feature is a small triumph of naturalistic performance and close observation. Quietly and slowly, it watches two averagely careworn individuals with no illusions about themselves or each other doing what it takes to keep going. Within formal limits which map out emotional and psychological boundaries, this is a miniaturist gem.

C 3/7回 4:30 3/8月 7:00 3/11承 4:30



#### もし、あなたなら IF YOU WERE ME 여섯개의 시선

監督:イム・スルレ(「ワイキキ・ブラザーズ」)チ ョン・ジェウン(『子猫をお願い』)ヨ・ギュンド ン(『寵愛』)パク・チャヌク(『JSA』『復讐者に 憐れみを」)パク・ジンピョ(「死んでもいい」)パ ク·クァンス(『チルスとマンス』) \*( )内は代表作。 dirs: IM Soon-Rye, JEONG Jae-Eun, YEO Kyun-Dong, PARK Chan-Wook, PARK Jin-Pyo, PARK Kwang-Su

감독: 임순례, 정재은, 여균동, 박찬욱, 박진표, 박광수 2003 35mm 110 mins

国家人権委員会のために、6人の韓国の著名映画監督(内二人は女性)が作った短編 映画のオムニバス。身体ファシズム、障害者の待遇問題、搾取される外国人労働者な ど、非常に多岐にわたった問題に挑戦している。現代の日本映画とは異なり、韓国人 映画作家たちは社会的、あるいは政治的なラディカリズムに興味を示しており、そ の姿勢を当然としている。この6話はそれぞれ考えさせられるし、挑発的な内容を持 っている。太った女性に対する偏見を扱ったイム・スルレと、英語の発音を良くする ために強制的に舌の手術を受けさせられる中流家庭の子供を描いたパク・ジンピョ の2作品が特に際立っている。

Made to support the National Human Rights Commission, this anthology of shorts by six leading Korean directors (two of them women) tackles a phenomenal range of issues, from body fascism to the treatment of handicapped individuals and exploited immigrant workers. Unlike their Japanese contemporaries. Korean film-makers are drawn to (and comfortable with) social and political radicalism; all six episodes are both thoughtful and provocative. The two standouts are Im Soon-Rye on prejudices against fat women and Park Jin-Pyo on middle-class kids forced to undergo surgery to their tongues, supposedly to improve their English-speaking abilities.

D | 3/7@ 11:30 | 3/9\(\mathbb{R}\) 11:30 | 3/11\(\mathbb{R}\) 2:00



「反-弁証法」 ANTI-DIALECTIC 반변증법

監督:キム・ゴク/キム・ソン dirs: KIM Gok, KIM Sun 감독: 김곡/김선 2001 video 55 mins

### 『時間意識』 TIME CONSCIOUSNESS 시간의식

監督:キム・ゴク/キム・ソン dirs: KIM Gok, KIM Sun 감독: 김곡/김선 2002 video 45 mins

双子の兄弟キム・ゴクとキム・ソンは、現在の東アジアで制作活動をしている「実験」 映像作家の中で、おそらく最も興味深く果敢な存在と言えるだろう。ダークなウィ ットに富んだ撮影で、彼らのフィルム/ビデオは政治的、心理的、社会的、性的な問題 をコンセプチュアルな禅問答の如く提示する。「反-弁証法」は、マグリットの絵画に 啓示を受けたようだ。韓国で一番怠惰な画家が、破滅的な愛情生活のなかで、どうす ればうまくリンゴを描けるかについて悩むさまが描かれている。「時間意識」はアル コール依存症の詩人と彼の面倒を見る娼婦の関係性を追う謎めいた話。そこに殺人 のミステリーが見え隠れする。

Twin brothers Kim Gok and Kim Sun are very possibly the most interesting and adventurous 'experimental' film-makers currently working in East Asia. Shot through with a dark wit, their films and videotapes frame political, psychological, social and sexual questions as conceptual riddles. Anti-Dialectic, seemingly inspired by a Magritte painting, centres on the laziest painter in Korea as he tries to figure out how best to represent an apple while screwing up his disastrous love-life. Time Consciousness is a conundrum exploring the relationship between an alcoholic poet and the prostitute who looks after him ... and, perhaps, a murder mystery.

E 3/7® 2:00 | 3/9⊛ 2:00 | 3/11⊛ 7:00



#### 「マイ・コリアン・シネマ」 MY KOREAN CINEMA 나의 한국영화

監督:キム·ホンジュン dir: KIM Hong-Joon 감독: 김홍준 2002/2004 video 80 mins(apprx.) \*新章が側に合わない場合は60分。

巨匠イム・ヴォンテク(「キルソドム」「春香伝」)の助監督でありながら、2本の長編作品(「薔 競色の人生『ジャングル・ストーリー』)を監督したキム・ホンジュンは、現在プチョン国際 ファンタスティック映画祭の実行委員長であり、韓国芸術総合学校で教えている。第一線 で活躍する映画批評家でもある彼は、この一連のパーソナルな短編作品で、韓国映画に 対する自分の気持ちを再検証していく。過去から現在にかけて、自分自身の映画業界で の経験と、長い間失われていた60年代から70年代にかけての韓国ジャンル映画の彼 自身による再発見を踏まえながら映画は語られる。韓国映画をより深く知ることがで きると同時に胸にせまる感動があり、韓国映画の将来を予見しているともいえる作品。 イム・グォンテクとホン・サンスの新作の撮影風景を描いた新章をプレミア上映の予定。

Sometime assistant to Im Kwon-Taek and director of two commercial features. Kim Hong-Joon now runs the PiFan Festival in Bucheon and teaches at the National Institute for the Arts. He's also Korea's foremost film essayist: this series of highly personal short tapes explores his feelings about Korean cinema, past and present, drawing on both his own experiences in the film industry and his discoveries amongst long-lost Korean genre movies of the 1960s and 1970s. Informative, touching, revelatory stuff. We're promised a brand-new chapter showing Im Kwon-Taek and Hong Sang-Soo at work on their new films.

F 3/6 = 7:00 | 3/10 4:30 | 3/12 = 4:30





## 「ビーイング・ノーマル」 BEING NORMAL 핑범하기

監督:チェ・ヒョンジョン dir:CHOI Hyun-Jung 감독:최현정

## 『シュガー・ヒル』 SUGAR HILL Sugar Hill

監督: イ=ソン・ヒイル dir: LEE-SONG Hee-II 감독: 이송희일 2000 16mm 23 mins

チェ・ヒョンジョンは、友達のJ(パク・ジュヨン)との途切れがちな関係を撮影し、こ の非凡な作品を作りあげた。Jは両性具有者で、やがて「完全な」男性になるために 手術を受けることを決意する。彼らは最初、大学のルームメイトとして2000年に 出会い、別々な道に進んだが、Jが「ノーマル」になるという、空しくも見える旅の記 録を完成させるために再び出会う。同時上映の「シュガー・ヒル」は、韓国のゲイ解放 運動の先駆けとなった作品。妻に自分の本当の欲望を告白していないゲイ男性の、 破綻した結婚生活という実際の出来事に基づいた話を描く。

Choi Hyun-Jung's extraordinary tape documents her on-off friendship with 'J' (aka Park Ju-Young), a hermaphrodite who eventually opts for surgery to become 'fully' male. They first met in 2000 as college room-mates in Seoul, went their separate ways, and finally reconvened to complete the tape as a record of J's seemingly hopeless quest for a kind of 'normality'. with SUGAR HILL (dir LEE-SONG Hee-II, 2000, 16mm, 23 mins) Lee-Song Hee-II's film was a pioneering contribution to Korean Gay Liberation. Based on real events, it shows the disastrous marriage of a gay man who has never told his wife about his true desires.

G 3/7® 7:00 3/10® 11:30 3/12® 2:00

#### **ロング・カッツ(105分)** LONG CUTS (105 mins)





## 「もうもどれない」 IRREVERSIBLE 후회해도 소용없어

監督:パク・キュンモク dir: PARK Kyung-Mok 감독: 박경목 2002 35mm 43 mins

### 『こもれ日のなかの休息』 REST IN THE LIGHT 및속의 휴식

監督:キム・ディム dir:KIM Dim 감독: 채기 2002 16mm 30 mins



### 『ワンダフル・デイ』 WONDERFUL DAY 월덕폴데이

監督:キム・ヒョンピル dir: KIM Hyeon-Pil 감독: 김현필 2003 16mm 32 mins

韓国では、長めの短編劇映画が映画業界への入り口と今でもみなされているので、 毎年多くの作品が制作されている。このプログラムではここ数年で最も野心的な作 品を3本紹介しよう。キム・ヒョンビルの「ワンダフル・デイ」(カンヌ国際映画祭シネ フォンデーション部門出品)は、盲目の少年と自動車整備工の田舎町でのスキャン ダラスな交流を描いた作品。パク・キュンモクの「もうもどれない」は、ビデオ作家 ジョンナムと教師ヘソクの壊れかけた関係を描き、自主制作ながらホン・サンスと 村上春樹の世界へと高めている。キム・ディムの「こもれ日のなかの休息」はセリフが 一切なく、4人の登場人物のポートレートを紡いで、ストーリー的なものを構築する。

In Korea, medium-length narrative short films can still serve as 'calling cards' for jobs in the film industry -- and so many are made every year. This programme comprises three of the most ambitious examples from the past year. Kim Hyeon-Pil's Wonderful Day (32 mins, screened in the Cannes Cinefondation section) imagines a 'scandalous' small-town friendship between a blind boy and a car mechanic. Park Kyung-Mok's Irreversible (43 mins) is about the apparently failing relationship between videographer Jung-Nam and schoolteacher Hae-Sook; it takes indie film-making into the realms of Hong Sang-Soo and Murakami Haruki. And Kim Dim's wordless Rest in the Light (30 mins) offers a series of vignettes centred on four characters -- which may or may not add up to a storyline.

H 3/8周 11:30 3/10永 2:00 3/12 11:30

### ショート・カッツ(110分) SHORT CUTS (110 mins)





# 『ひげ朝り』 SHAVE 면도를 하다

監督:シン・スウォン dir: SHIN Su-Won 감독: 신수원 2003 35mm 33 mins

## 『グッド・ロマンス GOOD ROMANCE ス로맨스

監督: イ=ソン・ヒイル dir: LEE-SONG Hee-II 감독: 이송희일 2001 video 28 mins





# 「ストーリー・ブラインド STORYBLIND 스토리블라인드

監督: ビョン・スンヒョン dir: BYUN Seung-Hyun 감독: 변승현 2001 16mm 15 mins

#### 『ピストル』 PISTOL 四스를

監督:ソン・ファンヨン/ウォン・ジョンドゥ dir: SUN Hwan-Young/WON Jong-Du 감독: 선환영/원종두 1999 16mm 8 mins





# 「八サミ THE SCISSORS 가위

監督:イ・ギチョル dir:LEE Ki-Cheol 감독:이기철 2000 16mm 14 mins

### 『解剖教室』 THE ANATOMY CLASS 해부학시간

監督:チョン・ソヨン dir: ZUNG So-Yun 감독: 정소연 2000 16mm 12 mins

ここにあるずば抜けた短編6本(一部は映画学校の卒業生の作品)は、韓国の現在 の映像文化がいかに多岐にわたり、バイタリティーにあふれているかを示している。 シン・スウォンの「ひげ剃り」は、ぐうたらな父親(名優ミョン・ゲナム)と、学校で3 人の生徒にいじめられている息子の関係をみつめる。イ・ギチョルの「ハサミ」は、 床屋のハサミにまつわるブラックでコミカルな小咄。チョン・ソヨンの「解剖教室」 は女性に支配された未来を描いた作品。ビョン・スンヒョンの「ストーリー・ブライ ンド」は、人生に飽いている写真家の3日間を追ったもの。ソン・ファンヨンとウォ ン・ジョンドゥの『ピストル』は電話中の青年の暴力的な夢想を描いた。イ=ソン・ ヒイルの「グッド・ロマンス」は、33歳の女性と彼女が付き合っている男子高校生 の間にあるズレをテーマにした作品。

This programme of six outstanding short films (some by film school graduates, others not) illustrates the full range and vitality of Korea's current film culture. Shin Su-Won's Shave (33 mins) tests the bond between a deadbeat father (played by the great actor Myung Kay-Nam) and his son, who is terrorised by three bullies at school. Lee Ki-Cheol's Scissors (14 mins) spins a blackly comic shaggy-dog-story around a pair of scissors framed in a barber's shop. Zung So-Yun's The Anatomy Class (12 mins) imagines a female-dominant future. Byun Seung-Hyun's Storyblind (15 mins) charts three-and-a-bit days in the life of a bored photographer. Sun Hwan-Young & Won Jong-Du's Pistol (8 mins) reveals the violent thoughts of a young man during a phone conversation. And Lee-Song Hee-II's Good Romance (28 mins) explores the chasm between a 33-year-old woman and the highschool boy she is dating.

| 3/8周 2:00 | 3/9段 4:30 | 3/12億 7:00

#### 韓国インディー・アニメーション(78分) **KOREA'S INDIE ANIME (78 mins)**

15 15 15 監督:アウトフロー

dir: 'Outflow' group 감독: 아웃플로어 2003 video 11 mins

THE OTUM AUTO AUTO 監督:チョン・ハモク/ユン・ドイク dir: JUN Ha-Mok/YUN Do-Ick

감독:전하목/유도익

2000 video 5 mins





監督:ソ・インギョン dir: SEO In-Kyoung 감독: 서인경 2003 35mm 8 mins



# 『奇妙な新聞』THE NEWSPAPER 신문

『ザ・レター』THE LETTER EN

dir: CHANG Hyung-Yun 감독: 장형윤

監督:チャン・ヒョンユン

2003 35mm 10 mins

監督:バン・ウィソク/クォン・テクァ dir: BANG Eui-Seok/KWON Taek-Hwa 감독:방의석/권택화 2003 35mm 10 mins



# 『オ-ヌ-リ』O-NU-RI 오늘이

監督:イ・ソンガン dir: LEE Sung-Gang 감독: 이성강 2003 video 16 mins



# 『大漁の船』A SHIP FULL OF FISH 만성

監督:チェ・ミンホ dir: CHOI Min-Ho 감독: 최민호 2003 video 12 mins



#### 『時間旅行』 THE TIME ODYSSEY The time odyssey

監督:チョ・セホン/チョ・ソンユン dir: JO Se-Heon/JO Seong-Yoon 감독: 조세현/조성윤 2003 video 6 mins



韓国インディベンデント映画から8本の短編アニメーションの秀作セレクション。 各地の映画祭での受賞作も数多く含まれている。アウトフローによるパンキッシ ュな作品「15」は、授業参観日で欲求不満がたまった高校生のお話。チョン・ハモク とユン・ドイクの作品「オート」は、なめらかなコンピュータ・アニメーションで、自 動操縦の戦闘機が鳥の群れに遭遇したときのさまを描く。ソ・インギョンの「月を つかまえる」は、コマ撮りアニメーションで、月の番人が間違って月をこわしてし まった日の話。チャン・ヒョンユンの「ザ・レター」は、本当の気持ちを伝えるのはい かに難しいことであるかを、新鮮でシュールな方法で表現する。チェ・ミンホの「大 漁の船」は、年老いた孤独な漁師の、ある嵐の晩を描いたポートレート。バン・ウィ ソクとクォン・テクァの『奇妙な新聞』というコマ撮りアニメーションは、夜中に新 聞編集者の机で起こる出来事を描くことで、メディアの情報操作の始まりを示唆 しようとしている。チョ・セホンとチョ・ソンユンの「時間旅行」は、台所で起こった ひとつの出来事を、三つの視点へ見事に脱構築する。『オ-ヌ-リ』は韓国の最も偉大 なアニメーター、イ・ソンガンの最新作である。済州島に伝わる、四季の女神の誕生 についての寓話をもとにした作品である。

Eight superb animated shorts from the Korean indie sector, many of them festival prizewinners. The Outflow group's punk-spirited 15 (11 mins) expresses the frustrations of a high-school kid on parents' day. Jun Ha-Mok & Yun Do-Ick's Auto (5 mins) uses sleek computer animation to explore the fate of a fighter plane on auto-pilot when it encounters a flock of geese, Seo In-Kyoung's Catch the Moon (8 mins) uses stop-motion animation to tell the story of the day the moon-keeper accidentally broke the moon. Chang Hyung-Yun's The Letter (10 mins) finds a surreal new way of expressing how hard it is to communicate our true feelings. Choi Min-Ho's A Ship Full of Fish (12 mins) is a poetic vignette about a lone old fisherman on the night of a great storm. Bang Eui-Seok & Kwon Taek-Hwa's The Newspaper (10 mins) is stop-motion: what happens on the editor's desk at night might help explain the roots of media manipulation of the truth. Jo So-Heon & Jo Seong-Yoon's The Time Odyssey (6 mins) wittily deconstructs a kitchen incident from three points-of-view. And O-Nu-Ri (16 mins) is the latest from Korea's greatest animator Lee Sung-Gang: a fable from Jeju Island mythology about the origin of the goddess of the four seasons

#### 日本語・英語字幕ともについてます。

Programmes will be subtitled both in English and Japanese.

